

Area Ch'orti'

□ **Primaria**

Cuarto grado

◇ Comunicación y lenguaje L1

Título: Tzejppjun k'échnumes yaj. Texto de transferencia Ch'orti'

Utilidad: transferencia de habilidades de lectoescritura del castellano al Ch'orti'

Idiomas: Ch'orti'- castellano

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala.

Autores: Comunidad lingüística Ch'orti'

Año de creación: 2002

Descripción: Este manual muy atractivo del alumno está elaborado según el método "Tejiendo nuestro idioma" y consta de cuatro etapas: preproducción (diagnóstico de los conocimientos en lectoescritura en castellano), producción inicial que consiste en la lectura y escritura de palabras y oraciones con grafías comunes, producción complementaria (desarrollo de palabras, frases y oraciones incluyendo letras propias del idioma Ch'orti') y por fin, etapa avanzada que consiste en el estudio de nociones gramaticales básicas y la lectura de textos con preguntas de comprensión. Este material culturalmente adaptado puede usarse con hablantes del Ch'orti' que han aprendido a leer y escribir en castellano y que quieren transferir estas habilidades lingüísticas a su idioma materno. Para cuarto, quinto, sexto grados.

□ **Materiales de lectura** (cuentos, narraciones,...)

Título: Pojp Jun Morwa'r Ojroner Ch'orti'

Utilidad: lectura en L1 y descubrimiento del Popol Wuj

Idiomas: Ch'orti'

Organización: academia de las lenguas mayas de Guatemala

Autora : comunidad lingüística Ch'orti'

Año de creación: 2001

Descripción: Versión monolingüe integral del Popol Wuj para la alumnos de nivel medio en adelante.

Título: Tradición oral Ch'orti'. Utwa' chir e orjroner ch'orti' (Tomo 1)

Utilidad: lectura en L, rescate y difusión de la tradición oral ch'orti'

Idiomas: ch'orti'

Organización: academia de las lenguas mayas de Guatemala. Comunidad lingüística ch'orti'

Autor : Lauro Díaz Pérez

Año de creación: 2001

Descripción: Este material atractivo incluye varios textos ilustrados que recopilan la tradición oral maya ch'orti', con actividades de comprensión e investigación para alumnos de cuarto grado en adelante.

Puede ser el soporte para actividades complementarias de lenguaje como ampliación del léxico, ortografía y gramática en L1.

Título: Na' tanyaj xe' ayan taka e pak' ab' ob' Tzib' ab' ir Tama ojronerob' ch'orti' yi e castellano.Tradición oral bilingüe de cultura ch'orti'

Utilidad: lectura en L1 y L2 y rescate y difusión de la tradición oral ch'orti', interculturalidad

Idiomas: ch'orti' y castellano

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala.

Autor : Comunidad lingüística ch'orti'

Descripción: Este material reúne varios textos que recopilan la tradición oral maya ch'orti' en versión bilingüe, para alumnos del segundo ciclo de primaria y de nivel medio.

Título: Historia y memoria de la Comunidad étnica Ch'orti'

Utilidad: lectura en L2, interculturalidad, fortalecimiento de la identidad

Idiomas: castellano

Organización: Instituto de lingüística y educación de la Universidad Rafael Landívar

Autora : Guillermina Herrera; Anabella Giracca de Castellanos; Roberto Díaz Castillo; Guisela Mayén; Eleuterio Cahuec del Valle y Javier Azurdia

Año de creación: 1997

Descripción: Este libro forma parte de una colección que recoge la memoria de los pueblos que conforman la cultura maya de Guatemala. Consta de cuatro capítulos ilustrados con numerosas fotos: la comunidad étnica Ch'orti', situación actual, algunos hechos relevantes de nuestra historia y memoria de nuestra comunidad (orígenes, educación, familia y matrimonio, economía y política, artesanía, indumentaria, vivienda...). Se recomienda también consultar a los ancianos, investigar sobre los diferentes temas, invitar a autoridades en el aula...Adaptado para la primaria y el nivel medio.

Título: Leyenda Maya Ch'orti'

Utilidad: lectura de leyendas de la tradición oral y rescate de la cultura Ch'orti'

Idiomas: Versión Ch'orti' - castellano

Organización: Proyecto lingüístico Francisco Marroquín

Autores: Vitalino Pérez Martínez

Año de creación: 1996

Descripción: Este libro recopila leyendas de la tradición oral Maya Ch'orti'. La primera parte está en Ch'orti' y la segunda en castellano. El maestro puede leer estas leyendas en voz alta con los primeros grados y proponer una actividad de lectura con los demás en idioma Ch'orti' y castellano así como tareas de investigación y de rescate de la tradición oral Ch'orti' con los padres y los ancianos.

□ **Materiales de alfabetización para adultos CONALFA**

Fase inicial

Lectoescritura en L1

Título: Jun te ajkanseyaj (no hay foto)

Utilidad: aprendizaje de la Lectoescritura en idioma ch'orti'

Idiomas: Ch'orti'

Organización: CONALFA / Universidad Rafael Landívar

Autores: Maria Alicia Ramírez y Mayra Fong

Año de creación: 1996

Descripción: Cartilla para el aprendizaje de la lectoescritura en idioma ch'orti'.

Título: Katz'ijb'i'k Kaworjroner- Cartilla maya Ch'orti'

Utilidad: iniciación a la lectura en idioma Ch'orti'

Idiomas: Ch'orti'

Organización: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín

Autor: Vitalino Pérez Martínez

Año de creación: 1997

Descripción: Libro de iniciación a la lectura en idioma Ch'orti'. Presenta cada grafía del Ch'orti' ilustrada por una palabra. No propone un trabajo a nivel de la oración. Es una herramienta útil para fijar y repasar las grafías. Se puede usar con niños de primaria.

Primera etapa de post alfabetización

Título: Kanatalwa'r ch'orti'

Utilidad: aprendizaje de contenidos integrados del currículo de CONALFA y rescate de la cultura

Idioma: Ch'orti'

Organización: CONALFA / Instituto de lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autora: Lucas López de Rosa y Flavio Mucía

Año de creación: 1997

Descripción: Este material es el texto integrado para la primera etapa de post-alfabetización en idioma ch'orti' y corresponde a los niveles de segundo y Tercero primaria. Consta de 20 unidades cuyo tema generador permite la integración interdisciplinaria de dos o más de las áreas básicas del currículo de CONALFA: Lenguaje y comunicación, matemática aplicada, economía y productividad, Higiene y salud, recursos naturales, comunidad y sociedad. Se estudia paralelamente al módulo "También aprendemos en castellano". La real integración de contenidos, los temas desarrollados útiles para la vida diaria del estudiante y el enfoque cultural maya constituyen factores motivadores del aprendizaje.

Segunda etapa de post alfabetización

Título: Kanwiko'n Meyra Ch'orti'.

Utilidad: aprendizaje de contenidos integrados del currículo de CONALFA y rescate de la cultura

Idioma: Ch'orti'

Organización: CONALFA / Instituto de lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores : Jorge Raymundo Velásquez; Celia Angélica Ajú; Verónica Mérida; Armando Najarro; Lucas López de Rosa y Margarita Ramírez

Año de creación: 1999

Descripción: Este material es el texto integrado para la segunda etapa de post-alfabetización en idioma Ch'orti' y corresponde a los niveles de Cuarto, quinto y sexto primaria. Tiene la misma estructura que el texto de la primera etapa. Se estudia paralelamente al módulo "También aprendemos en castellano". Los pasos metodológicos para el desarrollo de las unidades son los siguientes: motivación y realimentación del tema anterior, presentación del tema (discusión en relación a la imagen generadora), lectura de contenidos, discusión y análisis, ejercicios, evaluación.

□ **Diccionarios**

Título: Topop ojroner maya Ch'orti'. Actualización lexical del idioma maya ch'orti'

Utilidad: ampliación del vocabulario ch'orti', traducción de palabras del castellano al ch'orti'

Idiomas: ch'orti' y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala.

Autores: Comunidad lingüística ch'orti'

Año de creación: 2006

Descripción: Incluye entradas en castellano con el neologismo equivalente ch'orti' a la par, la explicación de los distintos componentes del neologismo (raíz y afijos) con su respectiva glosa

ilustrativa. Puede motivar la creación de neologismos por parte de los estudiantes y el estudio morfológico del idioma ch'orti'.

Título: Ojronerob' ch'orti' Vocabulario ch'orti'

Utilidad: ampliación del vocabulario, traducción de palabras del ch'orti' al castellano

Idiomas: ch'orti' y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala

Autores: Comunidad lingüística ch'orti'

Año de creación: 2007

Descripción: Este vocabulario contiene entradas en ch'orti' con su traducción al castellano y sus glosas ilustrativas. No constituye un registro total del léxico del idioma pero resulta una herramienta muy útil para todos los niveles de educación para comprobar la ortografía, el significado o el contexto de uso de palabras en ch'orti'.

Título: Toponimias maya ch'orti'

Utilidad: conocimiento del origen histórico y lingüístico de los lugares

Idiomas: ch'orti' y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala.

Autores: Comunidad lingüística ch'orti'

Año de creación: 2003

Descripción: Esta investigación establece el derecho de registro de apellidos y toponimias indígenas. Incluye las toponimias de aldeas, caseríos y lugares de los departamentos de Zacapa y Chiquimula que conforman la comunidad lingüística ch'orti'. Para cada nombre de lugar, se precisan el registro actual, la descripción del lugar o datos históricos, el análisis morfológico y una propuesta de significado. Puede motivar a investigar acerca del nombre de otros lugares.

Título: Diccionario Ch'orti'

Utilidad: explicación de palabras en Ch'orti' y traducción al castellano

Idiomas: Ch'orti' y castellano

Organización: Proyecto lingüístico Francisco Marroquín

Autores: Vitalino Pérez Martínez; Federico García; Felipe Martínez y Jeremías López

Año de creación: 1996

Descripción: Las entradas de este diccionario siguen el orden alfabético. Cada entrada precisa la clase gramatical de la palabra, su traducción al castellano y una oración en Ch'orti' como ejemplo de uso con su traducción al castellano. También contiene una introducción a la gramática Ch'orti'. Puede servir de herramienta de referencia en todos los niveles educativos.

□ **Gramáticas**

Título : U'tirache ojroner maya Ch'orti'. Gramática descriptiva Ch'orti'

Utilidad: aprendizaje de la gramática Ch'orti'

Idiomas: castellano y ejemplos en Ch'orti' con su traducción al castellano

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala - Comunidad lingüística Ch'orti'

Año de creación: 2004

Autores : Gregorio Pérez Marcos y Lucas López de Posa

Descripción: Esta gramática describe la estructura del idioma Ch'orti'. Presenta las nociones gramaticales de manera accesible y se divide en tres partes: Fonología y fonética, Morfología y Sintaxis. Va dirigida a estudiantes de nivel medio en adelante, docentes,...

Título: Gramática del idioma Ch'orti'

Utilidad: estudio de la gramática para estudiantes, maestros...

Idiomas: castellano y ejemplos en Tz'utujil traducidos al castellano

Organización: Proyecto lingüístico Francisco Marroquín

Autor: Vitalino Pérez Martínez

Año de creación: 1994

Descripción: Esta gramática descriptiva se divide en tres capítulos: Fonología, morfología y sintaxis para proponer un análisis del idioma Ch'orti' ilustrado con varios ejemplos. Da una definición de los términos gramaticales empleados para facilitar la comprensión por parte de personas no lingüistas. Puede servir de referencia para la preparación de clases de lenguaje y comunicación L1 en los últimos grados de la primaria y en los demás niveles de enseñanza.

Título: Escribiendo ch'orti'

Utilidad: mejor manejo del idioma ch'orti' a nivel escrito

Idiomas: Ch'orti' y castellano

Organización: Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Manuel López

Año de creación: 1992

Descripción: Este manual de redacción en idioma ch'orti' incluye información accesible acerca del grupo idiomático a que pertenece, del alfabeto y de la numeración maya. La parte central trata la ortografía: el uso de las mayúsculas, la acentuación, el uso del guión menor, palabras que se escriben juntas o separadas y el uso de los signos de puntuación.

Título: k'ulb'il yol twitz paxil Compilación y análisis fonológico

Utilidad: Recopilación de documentos sobre la fonología y escritura ortográfica del idioma Ch'orti'

Idiomas: Castellano e Inglés

Organización: Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

Autores: ALMG

Año de creación: 1993

Descripción: Este folleto, es una recopilación de los documentos existentes en distintas organizaciones e instituciones sobre el Idioma Maya Ch'orti'. Se podría considerar como una investigación del estado del arte del idioma, el cual contiene algunos materiales en ingles realizados por investigadores extranjeros.